

Honorable Brothers,

Chers Frères,

Respetables Hermanos,

Distinguished Directors,
Chers Chefs d'établissement,
Estimados Directores Generales,

Dear Lasallians,

Chers amis Lasalliens,

Queridos Lasallianos,

Welcome to our school.

Bienvenue à notre école.

Bienvenidos a nuestro colegio.

I am truly honored to warmly welcome all of you, the people that daily support the Lasallian network of schools all over Europe, to our premises.

C'est avec une grande joie que je m'adresse à vous, les gens qui soutiennent sans relâche le réseau des établissements lasalliens en Europe, pour vous souhaiter très cordialement la bienvenue aux installations de notre établissement.

Es un honor y alegría excepcional darles la bienvenida en nuestras instalaciones a ellos que apoyan diariamente la red de escuelas Lasallianas por toda Europa.

Especially this year that our School is commemorating 130 years since it was founded in Thessaloniki.

D'autant plus que cette année, nous célébrons ses 130 ans d'existence depuis sa fondation dans la ville de Thessalonique.

Este año, en particular, en que nuestro colegio celebra 130 años de su fundación en nuestra ciudad.

You have got a taste of our school and its operation through the video you have just watched. Nevertheless, I will give you further information about our school so that you can get to know us better.

La vidéo qui vient de passer vous a permis de faire une première connaissance avec notre école. Je vous donnerai de plus amples informations afin que vous nous connaissiez encore mieux.

Ya pudieron formarse una idea en cuanto a nuestra escuela y como funciona por el video anterior.

De La Salle College was founded in 1888 by five French Frères in multicultural Thessaloniki and first started operating in privately owned buildings situated in the center of the city.

Le Collège « De La Salle » a été fondé en 1888, par cinq Frères, invités par les Pères Lazaristes pour tenir l'école paroissiale dans la ville multiculturelle de Thessalonique. Très vite, le Collège est devenu autonome et a fonctionné dans ses propres bâtiments à la rue Frangon.

El colegio De La Salle fue fundado en 1888, en la entonces Salónica multicultural, por cinco Hermanos franceses, y operó por primera vez en edificios propios en el centro de la ciudad.

The college relocated to privately owned property in Pefka in 1968, adjacent to a wood which is an extraordinary source of oxygen and greenery, an ideal natural environment for the students, removed from the noise and pollution of the city.

Son transfert à Pefka s'est fait en 1968, dans une propriété que les Frères possédaient depuis 1902, dans un bosquet verdoyant, un milieu idéal pour les élèves, loin du bruit et de la pollution de la ville.

Su traslado a Pefka tuvo lugar en 1968, en una heredad propia, al lado de una arboleda que forma un recurso único de vegetación y oxígeno, un medio ambiente ideal para los alumnos, lejos de los ruidos urbanos y la contaminación.

In 2000 the De La Salle primary school and kindergarten were founded. The new kindergarten and nursery school facilities were constructed in 2008.

En 2000, il y a la fondation de l'école primaire et de la maternelle. En 2008, on a construit un nouveau bâtiment pour la maternelle et le jardin d'enfants.

En 2000, fueron fundadas la escuela infantil De La Salle y la primaria. En 2008, fue construido el nuevo edificio de la escuela y la guardería infantil.

Today, De La Salle College, a non-profit educational institution, is comprised of all primary and secondary levels of education and offers humanitarian and Christian learning and education to the children and youth of our city.

Aujourd'hui, le Collège « De La Salle », un établissement à but non lucratif, comprend tous les niveaux scolaires du primaire et du secondaire en commençant par le jardin d'enfants et offre une éducation humaine et chrétienne aux enfants et aux jeunes de notre ville.

Hoy en día, el colegio De la Salle, una institución educativa sin ánimo de lucro, abarca todos los niveles de la educación primaria y secundaria y ofrece una educación y formación humanitaria y cristiana a niños y jóvenes de nuestra ciudad.

It is constantly evolving, all the while maintaining its Founder's timeless vision, serving the educational and pedagogical needs of the young, adapted to the demands of the 21st century.

Il évolue et il se développe continuellement, en suivant l'intuition de son Fondateur, toujours actuelle, il est au service des besoins éducatifs des enfants et des jeunes et il est adapté aux exigences du 21ème siècle.

Avanza y se desarrolla constantemente, siguiendo al mismo tiempo el sueño de su fundador que, siempre siendo contemporáneo, sirve las necesidades educativas y pedagógicas de los niños y los jóvenes, adaptado a las demandas del siglo 21.

Besides being a place of knowledge, De La Salle is also where tradition, culture, faith and values are instilled in a fundamental and experiential manner.

Le Collège « De La Salle », tout en étant un établissement qui dispense des connaissances, c'est aussi un lieu où on transmet la tradition, la culture, la foi, les valeurs, d'une manière essentielle et vécue.

De La Salle, a parte de ser un sitio de saber, es un lugar en que se propagan la tradición, la cultura, la fe, los valores, de una manera efectiva y vivencial.

It is a place where children can create, dream, and learn to love and trust, as educating is not just about teaching school subjects.

C'est un lieu où les enfants apprennent à créer, à rêver, à aimer et à avoir confiance, car l'éducation ne se réduit pas à l'apprentissage.

Es un lugar donde los niños crean, sueñan y aprenden a amar y tener confianza, porque la formación no es solo la educación.

The application of new, innovative and technologically advanced means are harmoniously blended with Lasallian pedagogical principles and so offer children an environment that is ideal for creation, knowledge, discovery and advancement.

L'application des nouveaux moyens technologiques se combine harmonieusement avec les principes pédagogiques lasalliens, offrant ainsi aux enfants un milieu idéal pour créer, apprendre, découvrir et évoluer.

La aplicación de los nuevos, innovadores, y tecnológicamente avanzados medios se combina en armonía con los principios pedagógicos lasallianos y así se ofrece a los niños un ambiente ideal para la creación, el saber, la exploración y el avance.

The teaching and certified learning of the English and French languages provide students with the necessary skills that will allow them to build their future as global citizens.

L'enseignement et l'apprentissage certifié de l'anglais et du français garantissent aux élèves les moyens nécessaires qui leur permettront de « bâtir » leur avenir en tant que citoyens du monde.

La enseñanza y el aprendizaje certificado de la lengua inglesa y francesa aseguran a los alumnos los requisitos necesarios, que les permitirán construir su futuro como ciudadanos del mundo.

With their attendance at De La Salle, youngsters are given the opportunity to cultivate their autonomy, develop critical thinking and foster the traits with which they were endowed and become actively involved in school life.

Pendant leurs études au Collège « De La Salle », les jeunes ont des occasions pour développer leur autonomie, leur esprit critique, cultiver leurs charismes et participer d'une manière active à la vie scolaire.

Durante sus estudios en De La Salle, los jóvenes tienen las oportunidades para desarrollar autonomía, pensamiento crítico, cultivar sus talentos con los que fueron dotados y participar activamente en la vida escolar.

By participating in European and international programs, conventions and competitions, they acquire experiences, broad thinking, wide perception and, in their own way, they form multi-dimensional personalities with well-founded ideals and goals.

En participant à des programmes européens et internationaux, à des congrès, des concours, ils acquièrent des expériences et ouverture d'esprit, ouverture de vue et, de cette manière, ils construisent des personnalités bien développées, avec des valeurs solides et des objectifs.

Participando en programas europeos e internacionales, congresos y concursos, obtienen experiencias y amplitud de pensamiento, mirada abierta y, de esa manera, forman personalidades polifacéticamente desarrolladas, con valores y objetivos sólidos.

De La Salle College provides education and individualized training motivated by love, understanding and respect for the child, which is in the center of the teaching process.

Le Collège « De La Salle » dispense une éducation et une formation personnalisées, ayant comme motivations l'amour, la compréhension et le respect pour l'enfant, qui se trouve au centre de l'intérêt pédagogique.

El colegio De La Salle facilita formación y educación individual, teniendo como motivos el amor, el entendimiento y el respeto al niño, que está en el centro del interés educativo.

The educators at our college are devoted to the children's education and training; they have a vision and enthusiasm, are believers of ideals and are also ready to inspire, encourage and help students find meaning in their lives at any given moment.

Les éducateurs se consacrent à la formation et à l'éducation des enfants avec enthousiasme, en ayant une vision pédagogique.

Ils sont fidèles aux idéaux et prêts, en tout moment, à les inspirer aux enfants, à les animer et les aider à trouver le sens de leur vie.

Docentes dedicados a la formación y la educación de los niños, con sueño y entusiasmo, fieles a ideales y preparados, en cada momento, para inspirarlos, animarlos y ayudarlos encontrar significado en su vida.

For when teachers are able to inspire, students create magnificent things.

Et lorsque les éducateurs peuvent inspirer, les élèves font des merveilles.

Cuando los profesores son capaces de inspirar, los alumnos consiguen cosas admirables.

The necessity and complexity of educating the young is at once a challenge, as well as, an adventure! It is an adventure in which the Lasallians of Thessaloniki have actively been present since 1888!

La nécessité et la complexité de l'éducation des jeunes est en même temps un défi et une aventure! Une aventure dans laquelle les Lasalliens de Thessalonique sont présents, depuis 1888!

La necesidad y la complejidad de enseñar a la juventud es al mismo tiempo un desafío y una aventura! Una aventura en que los Lasallianos de Salónica están presentes con decisión desde 1888!

I hope your stay in Thessaloniki is pleasant and creative and that our meeting, today can foster more fruitful cooperation among us.

Je vous souhaite un séjour vraiment créatif et agréable, et j'espère que cette rencontre marquera le début de nouvelles collaborations fructueuses.

Les deseo que su estancia en nuestra ciudad sea muy creativa y agradable y que este encuentro resulte en una oportunidad de colaboraciones fecundas.

Our colleagues will guide you through our facilities and after this short tour we will gather here again for a small treat.

Les collègues de notre collège vous guideront aux installations de notre établissement scolaire et puis, nous nous réunirons de nouveau ici pour prendre un café.

Los colegas de nuestro colegio les van a guiar por nuestras instalaciones y después vamos a encontrarnos de nuevo aquí para un pequeño refrigerio.

Thank you for your attention.

Je vous remercie pour votre attention.

Gracias por su atención.